

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

### Professor de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

### Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
15. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
19. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
22. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
25. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

## Continguts

- Continguts morfològics i sintàctics: pretèrit perfect simple, pronoms i adjectius numerals i indefinits, mode imperatiu, temps plusquamperfets, conjuncions i sintaxi de la frase composta. A aquest llistat s'hi pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: buidatge i adquisició de vocabulari d'àmbit no estrictament d'ús quotidià enquadra-ble en els coneixements d'un parlant nadiu mitjà.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits en llengua estàndard de dificultat mitjana-alta i d'estil informatiu, instructiu, narratiu i evocatiu.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals de diversos registres i de dificultat mitjana-alta.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau mitjà-alt de correcció i de fluïdesa.
- Ampliació dels coneixements socioculturals.
- Exercitació en l'ús de recursos bibliogràfics.

## Metodologia

- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.
- Lliçons magistrals.
- Presentació de treballs individuals / en grup.
- Aprenentatge cooperatiu.
- Resolució d'exercicis.
- Demostracions pràctiques.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Classe magistral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 25
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	6, 7, 9, 10, 17, 18
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 2, 4, 11, 12, 19, 20
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	5, 6, 8, 13, 21, 22
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24
Resolució d'exercicis	13,1	0,52	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Supervisió i revisió d'exercicis	12	0,48	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 25

<b>Tipus: Autònomes</b>			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	17,5	0,7	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	6, 7, 9, 10, 17, 18, 25
Preparació d'activitats de comprensió oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 2, 4, 11, 12, 19, 20
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	5, 6, 7, 8, 13, 21, 22, 25
Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25
Preparació i elaboració d'exercicis	21	0,84	1, 2, 3, 4, 6, 7

## Avaluació

L'avaluació resulta de les notes obtingudes en una sèrie de proves el nombre i la modalitat de les quals es determinarà en l'apartat de planificació. Seran de cinc a deu i, pel que fa a la tipologia, poden consistir en: resums reformulatius de textos escrits i orals, qüestionaris de comprensió sobre textos escrits i orals, tests de gramàtica i lèxic, treballs/projectes, exposicions orals, conversa estudiant-professor, conversa d'estudiants en grup, etc.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Les activitats avaluables suspeses o no presentades es podran recuperar al final del quadrimestre, en una segona convocatòria. Aquesta segona oportunitat, però, només es facilitarà en els casos següents: - Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25%-30% de les activitats avaluables. - Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9. - En tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. - S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. - En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Pel que fa a la còpia o al plagi, cal tenir en compte els supòsits següents: - En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. - Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb puntuació sobre 10, seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. En l'horari d'atenció el professor serà a disposició dels estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

## Activitats d'avaluació

Resultats

Títol	Pes	Hores	ECTS	d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de producció escrita	35%	3,95	0,16	5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 17, 18, 21, 22, 25
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,68	0,07	1, 2, 4, 11, 12, 19, 20
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics, lèxics i culturals (inclou comprensió lectora)	40%	4,5	0,18	5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18, 25
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,12	0,04	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25

## Bibliografia

- Llibres

Serena Ambroso, Giovanna Stefancich: *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano. Esercizi guidati*. Roma: Bonacci, 2006. Exercicis sobre sinonímia, polisèmica i usos metafòrics, entre d'altres.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1996. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou Chiavi per gli esercizi.

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel, 2009. Gramàtica de l'italià escrita en castellà, amb alguns exercicis. És la versió abreujada d'una obra anterior, publicada pel mateix autor i a la mateixa editorial (última reimpressió any 2000): *Curso de lengua italiana, 2 voll.: Parte teórica i Parte práctica*. El segon volum d'aquest Curso inclou exercicis.

Nicoletta Cherubini: *L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale*. Roma: Bonacci, 2005. Inclou manual de correspondència comercial i material àudio.

Cesare Marchi: *Impariamo l'italiano*. Milà: Rizzoli, 1990. Assaig sobre usos gramaticals i lèxics de l'italià contemporani, ric en consideracions estilístiques.

Giuseppe Patota: *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: Garzanti Linguistica, 2006.

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 voll. Bologna: Il Mulino, 1989-1995.

Sebastiano Vassalli: *Il neoitaliano*. Bologna: Zanichelli, 1989. Diccionari especialment ric en innovacions lèxiques de registre popular-col·loquial i dels mitjans de comunicació.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli, 2012. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons, en format DVD-Rom.

- Enllaços web

Accademia della Crusca [www.accademiadellacrusca.it](http://www.accademiadellacrusca.it)

Biblioteca (Progetto Manuzio) [www.liberliber.it/biblioteca](http://www.liberliber.it/biblioteca)

CORIS/CODIS Corpus di italiano scritto [http://dslo.unibo.it/coris\\_ita.html](http://dslo.unibo.it/coris_ita.html)

Centro Studi Italiani [www.locuta.com/sconsol.htm](http://www.locuta.com/sconsol.htm)

Cristina Mazzoni. University of Vermont [www.uvm.edu/~cmazzoni/3grammatica/grammatica/index.html](http://www.uvm.edu/~cmazzoni/3grammatica/grammatica/index.html)

Culturitalia <http://culturitalia.uibk.ac.at> [inclou Dizionario inverso dell'italiano moderno i Morfemix]

Dizionario Italiano [www.dizionario-italiano.it](http://www.dizionario-italiano.it) [també conté gramàtica italiana]

Il sito del verbo <http://lab.chass.utoronto.ca/italian/verbi/verbi.html>

Italianistica Online. Portale di informatica umanistica per gli studi italianistici [www.italianisticaonline.it](http://www.italianisticaonline.it)

LinguaGiovani [www.maldura.unipd.it/linguagiovani/modules/ellegi](http://www.maldura.unipd.it/linguagiovani/modules/ellegi)

Milagros Martín. Departamento de Italiano, EOI Guadalajara [www.eoiguada.info/profesores/mmartin](http://www.eoiguada.info/profesores/mmartin)

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it [www.sapere.it](http://www.sapere.it)

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici [www.scudit.net/matdid.htm](http://www.scudit.net/matdid.htm)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Bologna (sede di Forlì) [www.ssit.unibo.it/SSLMiT](http://www.ssit.unibo.it/SSLMiT)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Trieste [www.sslmit.units.it](http://www.sslmit.units.it)

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Vicenza) [www.scuolainterpreti.vi.it](http://www.scuolainterpreti.vi.it)

SÌS. Sito web del gruppo di italiano del liceo Sismondi <http://italiano.sismondi.ch>

Treccani.it [www.treccani.it](http://www.treccani.it)

Viaggi nelle storie. Frammenti di cinema per narrare [www.ismu.org/viagginellestorie](http://www.ismu.org/viagginellestorie)